



## Dr Amanda Lourens

(Dosent: Vertaling, Afrikaanse  
Taal- en Letterkunde)

### Kwalifikasies:

MA, DLitt

(Universiteit van Pretoria)

<https://orcid.org/0000-0003-4617-5458>

### Akademie kundigheidsgebied:

Redigeerteorie en praktiese redigering, teksanalise, Afrikaanse poësie, akademiese skryfwerk, navorsingsmetodologie.

### Huidige navorsingsprojekte:

- Laatwerk in verskillende genres
- Etiese akademiese redigering (voortgaande)
- Sosiaal-kognitiewe vertaalteorie: Agente, netwerke, prosesse, produkte

### Onlangse publikasies (sedert 2017):

- Lourens, A. 2017. Die toepassingsmoontlikhede van die teoretiese gesprek oor laatwerk: 'n ondersoek van die oeuvre van Pirow Bekker. *Stilet* 29(2):73-94.
- Feinauer, I. en Lourens, A. 2017. The loyalty of the literary reviser: Author, source text, target text or reader? *Stellenbosch Papers in Linguistics Plus* 53: 97-118.
- Feinauer, Ilse en Lourens, Amanda. 2021. Looking again at revision in literary translation. In Koponen, Mossop, B. Robert, I. en Scocchera, G. (reds.). *Translation Revision and/or Post-Editing*. Londen, New York: Routledge.
- Feinauer, Ilse en Lourens, Amanda. 2021. Who's the boss? Power relations between agents in the literary translation process. In Inggs, J. en Wehrmeyer, E. (reds.). *African Perspectives on Literary Translation*. Londen, New York: Routledge.
- Lourens, A. 2021. Die disrupsie van ouderdomsnorme in *Wolfityd*: 'n literêr-gerontologiese beskouing. In: Van der Merwe, C. (red.). *Anna M Louw: fassinierende, veelkantige skrywer*. Pretoria: Suid-Afrikaanse Akademie vir Wetenskap en Kuns.

### Nagraadse studieleiding: MA (onlangs voltooi):

- Schöbel, B. 2018. "The importance of consumer-oriented patient information leaflets (PILs) for common cold medication of South Africa and Germany".
- Gabriels, Carmen. 2020. "The communicative effectiveness of section 3.3 of the Benefits Policy (DV0406) of Stellenbosch University (SU) after rewriting it into plain language and according to document design principles.
- Blom, Maret. 2021. 'n Aanlyn Afrikaanse akademiese redigeerwoordeboek: Die bruikbaarheid van 'n prototipe.
- Fourie, Anja. 2021. Etiese akademiese redigering: 'n Onderzoek na studieleiers se behoeftes, houdings en verwagtinge en die daarstelling van 'n prototipe-ooreenkomsvorm.